

S. O. H. P. LUNDAWIA HISTORY: BOMBER BOPTON 21.06.70 1/2

1 cha babe! Sowusko kutsi kukhona yini
No babe! He/she means to ask if you know
lowukwatiko lokubalulekile ngatigodwo,
of anything of importance about Tigodwo, as
noma abenjani?

to say what he was like?

2 hha---, buqhawe bakhe angivanga nje,
hha⁷ about his herosim I never heard,
abehlala nenkhosi, ahkala na Soyaka,
he used to stay with the inkhosi⁸, staying with
inkhosi yaka Ngwane.

Soyaka, the inkhosi⁸ of kaNgwane?

1 [ukhulumela phansi kakhulu] ———. Indvodzana
[the voice is too faint to be heard] ——— who is/
ya Mongwe ngubani? Umntwana Mongwe?
was the son of Mongwe? A child of Mongwe?

2 nguNhlangotsi.

it's Nhlangotsi

3 does he know anything about him?

kukhona yini lokwatiko ngaye?

1 kukhona lokwatiko-ke ngaye Nhlangotsi?
is there anything you know about him?

2 kute lengikwatiko, ngikwati kutsi watala
There is nothing I know, I know that he beget
Dambuza.

Dambuza

3 _____

1 lo Dambuza lo, ngulo abena Samhlolo
This Dambuza this, is it the one who was with
yini?
Samhlolo?

7 bha } —

8 inkhosi } — see glossary
variant: inkosi }

9 kaNgwane } —
Ngwane }

4 mitjele kutsi kute

tell him/her that there is nothing.

2 Tigodvo ngimjelwe bobabe Mkhulu, kutsi

Tigodvo, I have been told [of him] by

khokho waba ngu Tigodvo

bobabe mkhulu⁵, that their khokho⁶ is Tigodvo.

1 yebo-ke!

oh yes!

2 lotata Mangwe

who begets Mangwe

3. Does he know anything about him?

kukhona yini lokwatika ngaye?

1 — yini ngaye Tigodvo, noma weva nje

about him, Tigodvo, or you merely

ngaye kutsi kwakukhona Tigodvo?

heard about him, that there was Tigodvo?

2. kute lokunye lengingaphindze ngikughube

there is nothing else I can put forward.

3 —

1 — utsite kwakungubani?

has said it was who?

2 indvodzana ya Tigodvo, phela ngu Mangwe

the son of Tigodvo is Mangwe.

3 yes I know, does he know anything about

yebo ngiyati, kukhona yini lokwatika

him?

ngaye?

1 kukhona lokwatika-ke nga Mangwe la....?

Is there anything you know about Mangwe?

2 ngu Nkhangotsi

it's Nkhangotsi!

5 bobabe mkhulu? —

6 khokho }
bo khokho }
variants; ukhokho
plural; okhokho }

5 bobabe mKhulu? —

6 khokho }
boKhokho }
variants; ukhokho
plural: okhokho }

2. wo, sowungibuyisel emuva kuyise wa Dambuzi?
wo⁴ you are now taking me back to Dambuzi's father?

1 yebo-ke!
yes, indeed!

2 ngu Nhlangozi.
It's Nhlangozi.

1 ngu Nhlangozi, Babe wa Nhlangozi-ke?
It's Nhlangozi. And the father of Nhlangozi?

2 Ngu Mongwe
It's Mongwe.

1 babe wa Mongwe?
the father of Mongwe?

2 ngu Tigodvo. Ngiyema.
It's Tigodvo. I stop [them].

3 That's all he knows?
nguloko kuphela lakwatiko?

1 that's all he knows,
nguloko kuphela lakwatiko.

3 I see.
Ngiyabona.

1 usam-- , uyakhumbula lutfo yini nga Tigodvo,
Do y... do you remember anything about
lokuthulunywa ngako?

Tigodvo, something that is talked about?

2 nhe?
Dhhe's?

1 Tigodvo
Tigodvo

2. Tigodvo?
Tigodvo?

1 wena wekunene!
Wena wekunene!

1 babe wa Mabhoko-ke kwakungubani, Usakhu-
who was Mabhoko's father, do you still
mbula?
remember?

2 Mabhoko phela utalwa nguMnyama---, ingati,
Mabhoko is begot by Mnyama---, I mean,
ngu Dambuza, ngu Dambuza. Mabhoko-ke
by Dambuza, it's by Dambuza. Then Mabhoko
sowutala Mnyama. Niyangiva yini kantsi,
has begotten Mnyama. Do you people hear
aniva yini?
me, don't you hear?

3 _____

1 Cha, ubuta kutsi babe, no! I got it right
No, he/she is asking, babe if, Chal Ngive
sir, I asked who the father of Dambuza was
kabile, msumzane. Ngibute kutsi kwakungubani,
3 ya! uyise wa Dambuza.

yebo!

1 I went alright, and then — Uyise wa Dambuza
Ngihambe kabhe, kuaseke —. Who the father
kwakungubani, babe?
of Dambuza was, babe?

2 nkhe?
nbhe³?

1 utsite uyise wa Dambuza kwakungubani?
you said the father of Dambuza was who?

2 uyise wa Dambuza,
the father of Dambuza?

1 wena wekunene,
wena wekunene²

1 Sikhulu sekucala saka Lukhele ungasikhumbula
Can you remember the first Lukhele chief, babe?
babe, kutsi kwakungubani, bese kutabani
as to say who it was, followed by who?

2 Ngu Dambuza!
It's Dambuza!

1 bese kuta bani?
followed by who?

2 Sekuta Mabhoko, sekuta Myanga, sekuta Mentwa,
followed by Mabhoko, then comes Myanga, then
sergu Velaphi. UFile-ke Velaphi, kusete umntwana
comes Mentwa, and then it's Velaphi. Velaphi
nakhe lesimbonile. Kusenguloku kungunangu
has died, and as yet there is no child of his
umnakabo. Kuset umntwanakhe lesimbonile,
we have seen. It has been his brother all along, not his ^{child} Ai

1 nguban. ligama lakhe lomntwanakhe?
what is the name of his child?

2. Kusengunangu nj umnakabo Velaphi.
it's still this brother of his, Velaphi

1 Usamkhumbula yini babe wa Dambuza kutsi
Do you still remember who Dambuza's father
kwakungubani?
was, babe?

2 wa Dambuza?
of Dambuza?

1 wena wekunene!
wena wekunene!

2 ngu Mabhoko.
It's Mabhoko.

3. — his father?
— uYise-ke?

Footnotes

1 babe

variant: ubaba

plural: bababe

obaba

— see glossary

2 wena wekunene

mine bekunene

—

PAGES
72
BLADSEITE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Banner / Series
Huis
Subject Lukhele History
Vak
Place eNgobeleni [umphakatsi]
Plek
DATE: 21/6/70

Feint Ruling with Margin
Dovwe Lineëring met Kantlyn

Book 1
Jr. 328

Bonner Series
Lukhele History
PLACE: A2 Ngobeleni
DATE: 21/6/70

Section one

Lukhele History

Bonner series

21/06/70

3 Speak up, he can't hear you.
Khuluma kakhulu angeke akube.

1 timphi usatikhumbula latilwa yini?
Do you still remember timphi¹⁰ which he fought?

2 latilwa Mabhoko?
which Mabhoko fought?

1 wena wekunene!
wena wekunene²¹!

2 umphi, uyilwile Mabhoko nase yikhishwa
Mabhoko did fight an umphi, when it was
ngu Mswati.
sent out by Mswati.

3 — let's forget about —
asikhohlwe nge

1 Sinanatelo saka Lukhele uyasati yini, babe?
Do you know the Sinanatelo²⁴ of Lukhele babe²⁸?

5. akumtjela. kutsiwa "Lukhele", bese kutsiwani?
Tell him, It is said: "Lukhele", and what else?

2 sibongo?
Sibongo²¹?

1 yebo-ke, 'Sibongo.
yes, indeed, Sibongo²¹

2 Kutsiwa: Lukhele, Mdululi, nabonkhosi,
it is said: "Lukhele, Mdululi, nabonkhosi²⁵,
Mhlanti wendlunkhulu, qomangazitho
Cleaner of the great house, qomangazitho
wa Nqwane.
of Nqwane⁹?

5 Kushiwo-lani lokutsi nabonkhosi?
why is it said "nabonkhosi"²⁵?

2 nhhi---?
nhhi²⁶?

24 sinanatelo } — see glossary.

variants: isithakazelo

isinanzelo

plural: tinanatelo

25 nabankhosi — literally "mother of an inkhosi"

26 nhhi-? } — Interrogation, 1. what? 2. what
nhhe-? } did you say?

1 walwa yini babe, nom'azange alwe?
Did he fight, babe¹, or he never fought?
5 _____

2 khayi kahle! msungiqhuba! Msukusko
No don't! 'Do not lead me on! Do not
kutsi kalwanga! Imphi yapkuma yayeMshadza
say he never fought! An imphi¹⁰ got out to Mshadza
nayeMshadza yapkuma bo Maboko nanaba
when it went to Mshadza Maboko in company with
bo Masiphula, bo Sigaba yahamba yayale
Masiphula, Sigaba did go out with the imphi
eMshadza imphi. Mine ngikhuluma into
to Mshadza²². Myself I am speaking something
lesefi... kwakugala, anginandzaba nekulwa
which is... the previous thing; I don't care about
kwa Maboko; nasahamba nje nelibutfo.
Maboko's fight when marching in a libutfo²⁰.

1 sawusko-ke babe kutsi walwa yini timphi
[he] means [to ask], babe¹ whether he did
noma azange alwe?
fight timphi¹⁰ or he never fought?

2 walwa naye timphi!
he, too, did fight timphi!

1 _____ khumbula timphi latilwa?
remember timphi which he fought?

2 tintfo latilwa?
things which he fought?

1 timphi! Timphi wena wekunene, lapha
timphi¹⁰! 'Timphi wena wekunene², where
ahlabina khona?
he hlabana'd²³ ?

22 eMshadza —

23 hlabana'd —

ngu Dambuza lo abeba, abeba, a klobla,
who urged the emabutfo²⁶ to go to klasela¹⁶
emabutfo kutsi aqhubeke kuyawuklasela
the beSutfu?
beSutfu?

2 bha ngu Magalela lowo waka Maphalala
bha¹⁵ that's Magalela of Maphalala (Sibongo)²¹

1 Magalela (Maphalala) (Wo) ngu Magalela.
Magalela (Maphalala) (Wo⁴) it's Magalela.
Ukhumbulani-ke nga Mabhoko? Kukhona yini
What, then, do you remember about Mabhoko?
lowuKukhumbulako nga Mabhoko?
Is there anything you remember about Mabhoko?

2 nga Mabhoko?
about Mabhoko?

1 wen'wekunene!
wen'wekunene²¹!

2 nga Mabhoko kute lengitakuKhumbula phela
about Mabhoko I remember nothing, because
ngobe Mabhoko yinkhosi ya Dambuza.
Mabhoko is the inkhosi⁸ of Dambuza.

3. Did he take part in any impi's¹⁰?
wake walwa yini kuletimphi?

5 akalwanga Mabhoko
Mabhoko never fought.

1 walwa yini Mabhoko etimphi?
Did Mabhoko fight in the timphi¹⁰?

5 akalwanga Mabhoko.
Mabhoko never fought.

2 Mabhoko kute kutsi walwa njenga Dambuza
Mabhoko never fought as/like Dambuza^{did}

20 emabutfo } — see glossary
amabutfo (variant)
ibutfo (singular)
libutfo

21 sibonga } — see glossary
variant: isibonga
plural: tibonga

1 Kuthona lowukukhumbulako yini ngaMabhoko,
Do you remember anything about Mabhoko,
babe?
babe?

2 ngaMabhoko?
about Mabhoko?

1 wena wekunene!
wena wemineni?

2. Kute lengikwati kutsi kwaphindze kwentini
I don't know anything that brought about
ngaMabhoko.
a thing about Mabhoko.

3. He didn't fight any impi?
akazangi alive nakuyinge impi?

1 zang'alwa timphi? Noma into le...
he never fought timphi? or something...

2. impi?
impi?

1 yebo.
yes.

2. hha, kuhlasela ebebahlasela. Impi yayinguloku
hha! as for hlasela¹⁶, they used to hlasela¹⁶.
ihlasela ingakapheli impi, ihlasela; sebathuma
The/A impi kept on hlasela¹⁶, had not
naku eNgobelweni, baye etudzidzini. Iphume
got finished yet; they used to go out from hha,
impi etudzidzini iphindzihlasele, futsi,
eNgobelweni¹⁷ and go to etudzidzini¹⁸; and impi
iye le kube Sutfu.

would get out from etudzidzini to hlasele to beSutfu¹⁹
1 e KwakunguMabhoko yini, noma Kwakun-
eLumj was it Mabhoko or it was Dambuza

15 hba' — an interjection, meaning oh!
awu! oo! etc

16 hloselaring } — see glossary
hlosda }

17 eNgobelweri —

18 etudzidzini —

19 beSutfu —

1 Kubekwa kwakhe la?
 since his installation here?

2 wabekelwa bungwazi! Lokubekwa kwakhe
 he was installed because of his bungwazi!"
 abe yinduna, lokuba yinduna nasekuba
 His installation as an induna¹² when the
 nakalisa kutsi inkhosi seyicaba lomuti
inkhosi¹³ set up the umuti¹³ of Ngobelweni,
 we Ngobelweni, ewukhipha lapha ^{taking it} sibayeni
 taking it out of the kraal from Sonyezane ^{to}
 ku Sonyezane; seyitawubeka-ke la. Inkhosi-
 here, the inkhosi¹³ then took an inkhosikati¹⁴ of his
 ke seyitsats' inkhosikati yayo itayifaka la
 and put her here at eNgobelweni to Dambuza.
 eNgobelweni, ku Dambuza. Dambuza-ke
 Dambuza therefore became an induna¹² of the
 Sowuyaguqula sowuba yinduna yentkosi.
inkhosi¹³, the umuti¹³ got transformed into becoming
 Umuti sewentkosi ngoba inkhosi seyifake
 the inkhosi¹³'s, because he had put his inkhosi
inkhosikati yayo la kulomuti.
kati¹⁴ in the

4 yasibeka Dambuza
 he [the inkhosi] then put Dambuza

2. lapha ku Dambuza. — Mabhoko utala
 here at Dambuza's. — Mabhoko begets
 Myanga; Myanga-ke utala Mentiwa,
 Myanga; Myanga then begets Mentiwa,
 Mentiwa-ke utale Velaphi. Sisengakakuboni-
 Mentiwa then has beget Velaphi. We haven't
 ke kua —————
 as yet seen his —————

¹¹ bungwazi —

¹² indruna } — see glossary
variant: indrana }

¹³ umuti } — see glossary
variant: umuzi }

¹⁴ inkhosikati } — see glossary
variant: inkosikazi }

2. e-e-

1 ^{yes} Kukhona lokunye lowukwatiko nga
 is there anything else you know about
 Dambuza ngaphandle kwaloku losuku-
 Dambuza apart from what you have just
 khulumile?
 said?

4 Sawusho phela kutsi kukhona yini babe-
 He means to say, was there something for
 baluleke ngako, kumbe abelichawe, kumbe
 which he was important, such as heroism,
 lowu lakwenta- nje?
 or what he did?

2 Dambuza wa, waba lichawe, wahamba
 Dambuza wa, was a hero, he went out
 na Sonyezane, na Sigobole; kwase kuba
 with Sonyezane, and Sigobole; and then it was
 nguto Magalela, lobagqubula ngentlonqo
 to Magalela, who nudged with a stick when
 nayiyawungeni-imphe la.
 the imphe came in here.

1 _____ umsebenti lobalulekile, abekuthona
 a duty that was important, was
 lokunye lababaluleke ngako yini, babe?
 there something else for which he was important,
 babe?

2 bani-ke?
 who?

1 yena Dambuza?
 him, Dambuza?

2. Dambuza?
 Dambuza?

¹⁰ imphi } - see glossary
variant: impi
also emphi

Kute! [emavi lamanyenti]
No-one! [many voices]

2. Kute!
No-one!

1. Kulendzawo yakini-ke boLukhele, ukhona in your area, you Lukheles, is there an umuti¹³ yini umuti wentkhosi lowakhiwe la? for inkhosi⁸ which is built here?

2. umuti¹³ wentkhosi? Kute umuti wentkhosi umuti¹³ for inkhosi? There is no umuti¹³ lowakhiwe, for inkhosi⁸ which was built here.

1. Ukhona yini lomunye umsebenti Dambuza Is there any other duty which had been given abenikwe wona ngaphandle kwekuba to Dambuza, apart from being an induna¹² yinduna lapha. here?

2. Umsebenti lomunye abenikwe wona? another duty/job which he has been given?

1. lomunye abenikwe yinkhosi nje? another one which he had been given by inkhosi⁸?

2. wanikwa yinkhosi? given by inkhosi⁸?

1. wen'wekunene! wen'wekunene²!

2. Dambuza umsebenti lawunikwa yinkhosi, Dambuza, the duty he was given by inkhosi⁸, wanikwa nje kutsi e, njongobe lomuti, was simply that, e-[um], as in the umuti¹³, sekungen'inkhosi la, ifake lenkhosikati an inkhosi⁸ has entered here, he [inkhosi] has

khona wakatukhele.

taken [for marriage] from somewhere.

7

2. angibati labanye, ngiffole nje ngaye la,
I don't know others; I got to know only about
lowatsatfwa ngu Somhlolo, dzadze wabo-
this one, who was taken by Somhlolo²⁹, Dambuza's
Dambuza, Cimezana, nangu!
sister, Cimezana, this one!

1

nkhosi-ke?
nkhosi³⁷ then?

2

ngu Somhlolo
it's Somhlolo.

1

Sibongo sakhe sasingubani?
what was his Sibongo²¹?

2.

Sabani?
of who?

4

sakatukhele.
of katukhele

1

kukhona yini emakhosatana e-latalwa
were there emakhosatana³⁸ e-juni who were
yinkhosi lake atsattwa la, katukhele?
begot by inkhosi⁸ who got taken here among the
2

2

aba yinkhosi kwentani? tukhele?
who became inkhosi⁸ for what?

1

bantfwabentkosi, emakhosatana entkosi,
bantfwabentkosi³⁹, emakhosatana³⁹ of the inkhosi⁸
lake atekwa katukhele; bathona yini
who once got married to a tukhele; are there
bantfwabentkosi labatsattwa la?
any bantfwabentkosi³⁹ who were taken to here?

37 okhosi } —
variant: okosi }

38 emakhosana } —
variant: amakhosana }

39 bantwabenkosi } — see glossary
variant: abantwabenkosi
singular: umntwanenkosi
umntanenkosi }

5 ngaphandle kwalesi sabo Mdluli ?
apart from this one of Mdluli ?

2 lesingatsatsani naso ?
the one with which we do not marry ?

1 yebo-ke !
yes, indeed!

2 angisiboni, kute.
I do not see it, there isn't.

1 — labika Lukhele bake babakhona yini
— the Lukhele people, were there any who
labatindlowukazi, noma labatsetfwe
became tindlowukazi³⁵, or who got married
enthosini ?

to the ikhosi⁸ ?

2 labatindlowukazi ?
who were tindlowukazi ?

1 noma-ke labangemakhosikati enthosini ?
or who were emakhosikati¹⁴ of ikhosi⁸ ?

2. hha, ngagcina ngayena lowa Somhlolo,
hha¹⁵ I ended up [knowing enj] about the one
angibonanga labanye.
of Somhlolo²⁹, I never saw others.

5 mine ngicabanga kutsi ningete naphika
myself, I think you can't deny very much, the
kakhulu, sinengi sive saka Lukhele,
Lukhele sive³⁰ is plenty/many.

6 kakhulu! kakhulu!
very much! very much!

5 ngoba nakuya lakusho khona kutsi:
because, there somewhere it does say: 'nabonkosi'²⁵
'nabonkosi' - kuthona lapha abetsetfwe
There was a Lukhele [girl] who had been

35 tindlowkazi
variants: findlowkati
izindlowkazi
singular: indlowkazi } — see glossary

36 sive
variant: isizwe } — see glossary

leLubonjeni tinthomo takhe titawushaywa was said when she got married, at elubonjeni³⁰, her fibuye naku eNgobelweni. Tinthomo tangabe cattle [lobola³¹] should be brought here, at eNgobelweni, tisabuya laph eNgobelweni, tase tibuyela The cattle did not come here, eNgobelweni, they then le! Tiye Ludzidzini, kula Zidze.

went there yonder! They went to eludzidzini³², to laZidze³³
5 tangaphindze fibuye ngala? and they never returned this side?

2 Cha! Zange setiphindze tibuye la. No! They never returned here again.

1 ——— babe, kukhona bukhoba buni kini naba-
babe? what relationship do you have
Mdululi: ungena ngani Mdululi,
with the Mdululi people: how does 'Mdululi' come in?

2 Mdululi; Mdululi Bhekiswako. Mdululi Bheki-
Mdululi; Mdululi Bhekiswako³⁴ Mdululi Bhekiswako,
Swako kute lesingaphindze sikukhiphe
there is nothing else we can get out, because we
ngoba-ke sesikhandza nalapha-ke kutsiwa
have found here as well it being said, these - eZungu
laba, e- 'Mdululi Bhekiswako, Sikhandzisa,
'Mdululi Bhekiswako, Sikhandzisa, you d
wena weLubonjeni'. Kutsike: 'Lukhele, Mdululi,
elubonjeni³⁰'. In ours: 'Lukhele, Mdululi, nabonkhosi,³⁵
nabonkhosi, naboma ———, koduwa asitekani.
naboma ———, but we don't marry each other.

1 Kukhona yini lesinye sibongo leningatsa-
Is there any other sibongo²¹ with which you
tsani naso?
do not marry?

31 lobola } 2

32 eludzidzini }
variants: oDidini }
uDiDi }

33 LaZidze }
variants: LaZide }
uLaZwide }

34 Mduli; Mduli - Bhekiswako?

2 Iya-ke yatsatfwa kitsi ka Lukhele ?
which was once taken [for marriage] from our
5 e.e. ka Lukhele?

ye
2. a! Kute.
ah! No-one.

5 Kute?
No-one?

2. angiyibani.
I do not see any.

5. nhhe-e-
nhhe-e-²⁷

2. Ngibon intfombatana yakitsi mine leyatsatfwa
I see a girl from our place, which was
ngu Somhlolo. Dzadze wabo Dambuza
taken [as a wife] by Somhlolo²⁹, Dambuza's sister.

5 nhn-nhn.
nhn-nhn²⁸

2 angiyibani lenye leyatsatfwa angikake
I do not see any other which was taken, I have
ngayiva, Ngati leyakitsi nje leyatsatfwa yinkhosi,
nt heard of her, I know only of ours, which
ngu Somhlolo.
was taken by the inkhosi²⁹, Somhlolo²⁹.

5 yatala bani ?
Who did she bear?

2 yatala Ngubulundwana. Intfombatana
She bore Ngubulundwana. A girl.

5 nhn.
nhn²⁸

2 wendza leLubonjeni. Kwatsiwa nendza
she got married [to someone] at Lubonjeni. It³⁰

29 Somblolo } -

30 etubonjenif

29 Sombolo } -

30 elubonjeniz

5 lapha kutsi: 'Nabonkhosi', sargena njani where it says: 'Nabonkhosi', how did this lesinanatele? sinanatele²⁴ enter?

2 kutsi: 'Nabo nkhozi' ? saying: 'Nabonkhosi' ?

5 nkhi---i²⁷ ,
nkhi---i²⁷

2 Kute-ke lengingaphindze ngitsi sargena there is nothing I can again say as to how njani leso sinanatele, kutsi e- 'Nabo nkhozi', that sinanatele -enter, that which e-jum] says ngoba tinanatele tiyanga tonkhe kutsi: 'Nabonkhosi'²⁵, because all tinanatele²⁴ do enter 'Nabo Nkhozi'.
in saying 'nabonkhosi'.

5. nkhi-nkhi.
nkhi-nkhi²⁵

2 akungenanga sakitsi soduwa. it was not only curs that got in.

5 ngisho ngoba, tesinanatele lesinje, siyakhur I say so because a sinanatele²⁴ which is like this luma. Nasitsi nje sibongo: 'Nabonkhosi', kusho says something. If a sibongo²¹ says: 'nabonkhosi', kwekutsi kukhona intfambatana yenkhozi' it means that there was a girl for an inkhozi⁸ leyake yatsatfwa kakukhele. who was once taken [for marriage] from kukhele,

2. intfambatana yenkhozi? [sibongo]
a girl for inkhozi?

5. e-e
yes

- 27 nbhi---i--- } affirmative 1. yes. 2
nbhe---e--- } indeed, I mean/ meant that.
 3. you /he/she are/ is right
- 28 nbn-nbn --- } nbn, nbn-nbn - 1. yes 2. the
nbn } right, correct. 3. nbn-nbn?
 (is that so?) 4. what/nbn

50 Ludzibi — a Mamba chief,

51 iMphophoti —

52 Makhivane —

53 Khomfi —

54 Melashwa —

- 1 wena wekunene!
wena wekunene²!
2. ematsambebantfu ebekhona laphentsabe
human bones which used to be there on the
ni, Kasatiwa kutsi asekhona yini, asabola
mountain, are no longer known whether or not
lapha baphela khona laphentsabeni naba
they are still there, for they rot where they ^{humans}
qedza, e- Nabagwaza Dambuza.
perished on the mountain, when they stabbed Dambuza.
- 1 they were the _____
beta yi _____
- 2 _____ phindz'ayowakhomba!
_____ and goe to point at them!
- 1 they wouldn't point at them now _____
Sebangeke basawakhoma nyalo. _____ This
Loku kwenteka ingakalwi yini lemphi
occurred before the kubuya imp¹⁰ took place,
yakubuya, noma emva kwayo?
or it happened just after it?
- 2 Kuphi?
where?
- 1 loku kubulawa kwabo Dambuza?
the killing of Dambuza and company?
- 2 ingani kwakulwa yona!
it's that one which was 'fighting'!
- 1 it's that one! Manje-ke ubuta kutsi
nguleyo. Now he is asking the tibongo²¹ of
labomakhelwana benu lapha, lapha kugcin-
your neighbours, as to who they are, the
na khona lendzawo yakini, tibongo
people who are where your area end, what are

- sikhatsi inkhosi yakhona?
the inkhosi^s of there?
- 2 Kwakungu Shaka!
it was Shaka⁴⁸!
- 6 uyichacha kahle-ke.
you disentangle it nicely.
- 1 ——— leyoke yekubulata bo Dambuza, yaphi-
——— that of killing bo Dambuza, did it
ndze yahlasela futsi, yaka Zulu?
hlasela¹⁶ again, the kaZulu⁴¹ one?
- 2 azange!
it never did!
- 1 utsi-ke manje sengatsi kukhona tindzaba
[he] is saying, now it seems there are stories
Tetitsi kukhona ematsambrebantfu khona
which say that there are human bones
laph'entsabeni?
there on the mountain?
- 9 akhona!
they are!
- 1 utsi-ke ungamqazela kutsi kwenteta nini
he says can you explain to him when
lentfo?
this thing happened?
- 9 hawu! Sasi kuphi, yena atuphi?
hawu⁴⁹ where were we, and where was he?
- 2 ematsambo?
bones?
- 1 yebo-ke!
indeed!
- 2 ebanitfu?
of humans?

48 Shaka }

49 havy! } —
bhavy! }

dza tibongo. Ngati nje kutsi sibongo lesi-
 them, tibongo²¹. I only know that the Sibongo²¹
 ngusona salwa, wafa Dambuza wafela
 which really fought, Dambuza died, he died
 la!, entsabeni. A... lwa! U Sonyezane
 here, on the mountain, fighting! U Sonyezane
 yamphatula yambulalela, laph'e Lubuya
 it dismembered him, and killed him there at
 yambulalela Gobizembe, umntfwanentkosi,
 Lubuya; it killed Gobizembe⁴⁶, an umntfwanentkosi
 waka Ndlouu walapha Kubo Melashwa. Place
 si³⁹ of ka Ndlouu, belonging there, at Melashwa⁴¹,
 3 was he mentioning Lubuya, did he? What
 abekhuluma afaka Lubuya⁴⁷ yini, uke walapha
 did, he say?
 tsa? Utsiteni?

1 nhn?

nhn?

4 — ka Ndlouu
 — ka Ndlouu

5 phela Ndlouu libito.
 Ndlouu is a name

1 Oh!

wo!

5 baka Dlamini bona.

they are of Dlamini [Sibongo], themselves.

1 — sa inkhosi lengubani ngaleso sikhatsi?
 — sa which inkhosi⁸, at that time?

2 Kwakubus' u Somhlolo.

Somhlolo²⁹ was reigning.

1 Kwakungubani-ke ka Zulu labebusa ngaleso
 who was reigning ka Zulu⁴¹ at that time,

46 Gobizembe }

47 Lubuya }

2 yayilwa!
was fighting!

9. bebanga bhaci bebagwaza . Babagwaza,
They were not hitting, they were stabbing. they were
watsi: "sengidziniwe buyani ningi qedze!"
stabbing; he said: "I am tired now, come and
Watsi: "sengidziniwe!"

10 watinikela njenga Jeso
finish me off!" He said: "I am tired now!"
he gave himself up, like Jesus.

9. watsi "Sengiyatnikela manje?"
he said: "I am giving myself up, now?"

10 lonati Jeso.
as you know Jesus.

1 he gave himself up, to be killed, he was
watinikela kutsi asale abulawa, abesivele
alread tired. Kuthona yini labanye balesi-
adzinwe. Were there any other people of a
nye sibongo ngaphandle kwalaba baka-
different sibongo²¹ who took part in this unphi¹⁰
Lukhele nabo labangena kulempfi,
apart from the Lukhele people, in fighting?
ekulweni?

2 ekulweni?
in fighting?

1 yebo-ke!
yes, indeed!

2 awu, ngingete ngatati tibongo, tatitinye
awu^{#5} I can't know tibongo²¹; they were ma-
Kutsi tinye, tibongo; ngingete ngatige-
that they, tibongo; I can't finish listing

45 awu,
variants; owu } —
ewu

babulala u Sonyezane, letingwazi latikhi-
 Dambuza, u Sonyezane, the tingwazi⁴² who
 shwe ngu Somhlolo.
 had been sent out by Somhlolo²⁹.

1 they last came when they killed Dambuza
 bagcina kuta uma babulala Dambuza
 and Sonyezane —
 na Sonyezane —

2 — bambulalela nako esiweni kaMaphilingo,
 — they killed him there at the precipice
 walwa nabo wewusa lomfula wayewa —
 at kaMaphilingo⁴³; he fought them, along the
 mqedzela nako esiweni kaMaphilingo.
 river, and he finished him off there, ^{at the precipice} kaMaphilingo.

3 which one was that?
 ngumuphi loyo?

5 awukhohlwa wena tindzaba letbuklungu.
 you never, you, forget (painful) stories/matters

3 where was Dambuza killed?
 wabulawelwa kuphi Dambuza?

1 Dambuza ke yena wabulawelaphi, babe?
 and Dambuza himself, where was he killed, babe?

2 nakw'entsabeni!
 there on the mountain!

9 bathokho bafel'emphini; abazange babulawe
 ouv bokhokho⁶ died emphini¹⁰; they never died
 ngumkhuklane bokhokho! [Kukhulama emavi lama-
 of flue, ouv bokhokho! [many voices speak
 nyenti ngasikhatsi sinye, akuvakali kahle]
 at once, hence it is not easy to hear]

1 bebabhaqile emigedzeni yini yebabe?
 were they hiding emigedzeni⁴⁴; babe?

42 tingwazi

variants: 1zingwazi

tiblabani

singular: lingwazi

shtabani

43 Ka Maphilingo } -

44 imigedze

variant: imigede

plural: emigedeni

yayo, sekunekutsi seyinduna. Kulomuti.
 put in his inkhosikati¹⁴, now he was actually an
 Umuti sewentkosi, ngob inkhosi seyifake
induna¹² at this umuti¹³. The umuti was now the
inkhosikati yayo.

inkhosi's⁸, because inkhosi⁹ had put in his inkhosikati¹⁴,
 1 Kukhona yini buthekoti noma tishi, tisho
 Is there buthekoti⁴⁰ or which ever, presents/gifts
 benitiffumela enkhosini?
 which you used to send to inkhosi ?

2 Kute!

Nothing!

1 inkhosi yona yayitikhapha yini tikhomo
 did the inkhosi⁸ himself, send out cattle
 kutsi titela nitotelusa? them?
 to this place so that you could look after,

2 Kute!

Nothing!

5

2 Kute!

Nothing!

5

1 senakhile-ke la-ke, nine be, bakukhele ababa
 having built [umuti¹³] here, you kukheles, del the
 qhamuka yini laba baka Zulu kutaniblasela
 Zulu⁴¹ people came to blasela¹⁶ you, or to blasela
 noma kutawublasela la kaNgwane?
 hear kaNgwane??

2 bagcina Kuta lapha babulale e-Dambuza,
 they last came here when they e-[um] killed

#0 buthekoti
variant: buthekezi } —

#1 Zulu
baka Zulu } —

Mgubudla-ke, sengitsi, singumphakatsi tsine
 it's Mgubudla⁵⁵ then, it's us, we are ~~umphakatsi~~⁵⁶
 Singu Phunga. Laka Phunga leli.
 ourselves, we are Phunga⁵⁷. This one belongs to Kuthunga!

1 Laba baka Mamba-ke babe, bafike senika,
 These Mamba⁵⁸ people, babe, did they arrived and find
 boLukhele 'sebatapha' noma kufike bona
 you, Kuthedes already here, or they arrived first?
 Kugala?

2 baka Mamba?
 the Mamba?

1 wen' wekunene!
 wen' wekunene?

2 baka Mamba nabo bangena ngalapha ngumgu-
 Mamba people, also came in this side, on
 budla wabo. Natsi sangena ngalapha ngum-
 their own, and we, too, came in this side on
 gubudla wetfu sangena ngalapha.
 our own, we came in this side

1 Cha! Sisko kutsi——
 No! we mean——

5 ubuta labafika kucala nakini nebaka Mamba,
 he is asking who arrived first between you and
 ngubaphi Nakaba baka Lukhele nani lafha
 the Mamba people, who—the Lukheles or the
 Kulendzawo?

Mambas in this area?

8 Ngitsi! ngitsi! ngitsi-bo!
 It's us! It's us! It's us, indeed!

2 Kwefika tsine kucala Kulendzawo.
 we arrived first in this area

- 1 ubutfolini?
what libutfo²⁰ are you?
- 2 nhhe?
nhhe²⁷?
- 1 libutfo likho?
your libutfo?
- 2 libutfo lami, ngiw e Magawini.
my libutfo, I belong to eMagawini⁶⁴
- 5 khawu sawutsi weMagawini keni siklala-
khawu⁴⁹ he says he belongs to eMagawini,
naye, wen'utini?
whereas, we stay with him, what do you say?
- 2 nhhe?
nhhe²⁷?
- 5 ngisho lolotsi uweMagawini _____
I am referring to your saying you belong to eMagawini
- 2 ngiw eMagawini _____
I belong to eMagawini
- 3 what's the name of the chief's kraal,
ubitwa ngekutsini lomphakatsi walesikhulu?
umphakatsi⁵⁰
- 2 libutfo lamike, nguku shifu _____
my libutfo, I am under chief _____
- 1 _____ ke ligama lawo yini?
what is its name?
- 2 umphakatsi?
umphakatsi
- 1 wena wekunene!
wena wekunene!
- 2 lelapha ngikhleka khona, nalapha ngikhleka
there where I hlebla⁶⁵, and where I

64 eMagawini —

65 hhehla —

- 1 wena wekunene!
wena wekunene²!
- 2 tinyenti nje tibongo letisemkhatsini wetfu.
There are many tibongo²¹ which are amongst us.
- 1 letiphansi kwenu, usho letingaphansi kwenu
which are under your [authority], he means those which ^{are under your [authority]}
- 2 banyenti -nje uhleti nabo ingumbi.
they are many indeed; you are staying with many ^{of them.}
- 1 usho-ke laban... labenta-nje sivana
he means those who make a small sive³⁶
- 2 kute labenta sivana, baphansetfu nje
there is no [tibongo²¹] which make/form a small
letibongo, tiphansetfu.
sive, all the tibongo²¹ are under us.
- 1 likhona yini loku benila, lwe lakini
As you have been here, has any portion of
lelike lakleshulwa kwase kubekwa lesinge
your land been given to another chief?
Sikhulu?
- 9 sikluskwa belungu!
we are being bothered by white people!
- 2 kute!
There is none
- 9. sesifile belungu!
we have suffered because of white people!
- 2 _____
- 1 wakabani?
of what surname?
- 2 Lukhele
Lukhele

2 ubuta kahle, indvodzana ya Mabhoko ngu
he is asking correctly, the son of Mabhoko is
Myanga

3 Myanga, what do they remember about
Myanga, bakhumbulani nga Myanga?
Myanga?

1 Kukhona yini lowuku khumbulato ngaye
Is there anything you remember about Myanga,
Myanga, lakwenta?
what he did?

2 lakwenta?
what he did?

1 wena wekunene!
wena wekunene!

2 Kute lakwenta 'Myanga.
There is nothing that Myanga did.

3 Nothing.
Kute.

1 loku rilapha-ke, kukhona yini labanye balesi-
as you are here, are there any people of another
nye sibongo leniphakelwe bona kutsi babe
sibongo whom you have been phakelwa⁶³ that
phansi kwenu?
they be under you?

2 Sibongo letinye?
other tibongo?

1 yebo-ke!
yes, indeed!

2 Laph- emkhatshini wetfu?
here amongst us?

63 phakelua } —
kuphakelua }

4992

5 na Manana waka phunga naye. Ngaphandle even Manana belongs to ka phungu⁵² too. Except kwa kwa Mthunduluka, (Londi), utimele-ke Mthunduluka, (Londi), that one is on his lowo. Sengu Simelane - Simelane own. And then, it is Simelane - Simelane.

1 laba baka Gwebu kusko kutsi-ke, bebalapha The Gwebu people, does it mean that they were Kugala yini noma bafike muva, senikho here first or they arrived later, and found na botukhele? you tukheles here?

2 ngulababanjwa ngu Sonyezane, beSutfu; its those who were caught by Sonyezane⁵⁹, they lababanjwa ngu Sonyezane natoba baka Manana, are beSutfu⁶², who were caught by Sonyezane, Wase utsi-ke u Sonyezane sowuya nabo together with the Manana people. Then Sonyezane entkhasini ku Somhlolo. Sowutsi laba nabo took them to inkhosi⁸ Somhlolo²⁹ and said: 'these sengibabambile. Yatsi-ke inkhosi: 'ungabobe are here I have caught them'. The inkhosi said: 'kill usababulala sebantfu bentkhasi?' them no more, they are now the people of inkhosi

1 Caught by Sonyezane. _____ yaMabhoko
babanjwa ngu Sonyezane _____ of Mabhoko
kwaKungu bani?
was who?

2. yini lowuyentako?
what are you doing?

5 uyabuka, babe, uyacela _____
he is asking, babe¹, he is begging _____.

62 beSwifu --

Handwritten text in a vertical column on the left edge of the page, likely bleed-through from the reverse side.

4999

4 ya!
yes!

5 ngamusho njalo-ke.
you should say so, then.

2 baka Mamba behla-ke le! Kwefika tsine
The Mamba people came down from there! We
kugala Kulendzawo. Sonyezane
arrived first in this area. Sonyezane⁵⁹

3 Lutheles were here first?
bakaLuthele befika kugala lapha?

2 ngulongu Sonyezane, Dambuza ngulo
it's still Sonyezane, Dambuza, is still
ngu Sonyezane. Sibanye.

Sonyezane. We are one!

[emavi lamanyenti athuluma kanyekanye]

[many voices speak at the same time]

Lomuti weNgobelweni uphume laphesibayeni

The umuti¹³ of eNgobelweni¹⁷ got out from
Kaphunga.

esibayeni⁶⁰ Kaphunga

1 they are the same with the _____
setoku banye nebaka _____.

3 they came at the same time, ya, with the
befika ngasikhatsi sinye nebaka Hhandedeka
Hhandedeka⁶¹?
yebo?

5 e-e-, banye. Melashwa naye waka Hhandede-
yes, they are one. Melashwa, too, belongs to
leka.

Ka-Hhandedeka⁶¹

9 wakaphunga naye.
he, too, belongs to Kaphunga.

59 Songezane —

60 esibayeni } — 5
Noun: Sibaya }

61 Hhandedekas —

55 Mgubudla —

56 Umphakatsi —

57 Phunga —
Kathungo

58 Mamba [people] —

tabo bobani; tibongo taba labakhile...?
their tibongo²¹?

2 bomakhelwana wetfu?
our neighbours?

1 wena wekunene!
wena wekunene²!

2 bomakhelwane wakitsi kubutwa kantsi,
our neighbours, it is being asked, what
yini kantsi leniteyikhuluma?
is it that you have come to talk about?

1 a-, sowubuta nje tibongo _____.

a-..., he is just asking tibongo _____
[kunemavi lakhuluma ngasikhatsi sinye lenta
[there are voices which speak all at the
kutsi kungevakali]

5 Musho ngeligama lesitamati ngalo. BakaMamba
same time, which make it hard for one to hear]
call him by the name which will be known to us.

8 nguLudzibi!
it's Ludzibi!⁵⁰ the Mamba [people]

2 Nangu Ludzibi losuka lapha ka-Mamba.
here is Ludzibi who comes from ka-Mamba.

BakaMamba sakhelene nabo naba ngeshaya
The Mamba people are our neighbours, here they
kwe Mphophati. Nangu Ludzibi nangu sakhelene
are, across the Mphophati⁵¹. Here is Ludzibi,
naye nangu la! Sakhelene riaye. _____

here, he's our neighbour here! He is our neighbour
nguMakhivane, ngalapha ngukhomfi, ngalapha
it's Makhivane⁵², this side it's khomfi⁵³, this side
sekuta Melashwa, lesakhelene nabo. Sengu-
comes Melashwa⁵⁴, who are our neighbours. And